Contents

Barbara Burns and Joy Charnley
Introduction 7

Personal Tributes
Brian Murdoch 9
Malcolm Pender: an Appreciation

Charles Linsmayer 15
Malcolm Pender’s Peaceful Conquest of Switzerland

Literary Connections and Exchanges
Dariusz Komorowski 27
Rüttli: National Foundation Myth from an Individual Perspective.
Hermann Burger’s Novel Die künstliche Mutter

Moray McGowan 43
The Tash her Father Wore: World Literature, Joyce, Kafka and the
Invisible in Kemal Kurt’s Ja, sagt Molly

Judith Purver 55
The Poet and the Princes: Eichendorff and the House of Saxe-
Coburg and Gotha

Mapping Cities and Oceans
Thérèse Moreau 79
The Ways of Cities: Alice Rivaz’s Urban Landscapes

Beatrice von Matt 97
All the Shores of the World: Max Frisch’s Push to the Sea

Crossing Borders
Gordon Burgess 119
Wolfgang Borchert in Switzerland
Barbara Burns
Negotiating the Foreign: The Nineteenth-Century Swiss Experience of the Americas in Two Novels by Eveline Hasler

Joy Charnley
Laurence Deonna: Journalist, Traveller, Feminist

Regina Wecker
Travelling Strategies, Travelling Woman: Iris von Roten's Swiss Book

**Literature and Translation, Literature in Translation**

Pedro Lenz
Der Lottoschein/ The Lottery

Donal McLaughlin
An ‘American’ German Novel? Ingo Schulze’s *Simple Storys*

**Linguistic Creativity**

Remy Charbon
New Directions in ‘Mundart’ Literature: Hansjörg Schneider’s Adaptation of Friedrich Schiller’s *Wilhelm Tell*

Felicity Rash
‘Un-Swiss’ Words in German Swiss Literature

Dorota Sośnicka
On Crossing National and Linguistic Borders: Zsuzsanna Gahse’s ‘Swiss-European’ Volume *Instabile Texte*

**Editors and Contributors**